

# 米 国 方 言 考

伊 藤 俊 一

“Everybody says words different,” said Ivy. “Arkansas folks says ‘em different, and Oklahomy folks says ‘em different. And we seen a lady from Massachusetts, an’ she said ‘em differentest of all. Couldn’t hardly make out what she was sayin’.”

— “The Grapes of Wrath” by John Steinbeck—

渡米前に、*hearing ability* には可成りの自信を持っていたのに、いざ現地に着いて実際に話されている英語にぶつかってみると、自信はぐらつきだした。大学教授の講義は実によく理解出来るのに、バスの運転手の言うこと、食堂の黒人給仕のことがわからない。勿論彼等は外国人だからといって加減してしゃべることをしないで、ペラペラまくし立てるせいもあるが、どうもそればかりではなく、我々の習得した *Standard American* とは違ったことばを話しているように感じられる。発音は勿論文法も慣用語法も違っているのである。それでも *New York* や *Washington D. C.* に居るうちはよかった。南部訛りの本場 *Texas* へ行って有名な *Southern drawl* (南部特有の母音を引きのばした発音の仕方) には閉口した。ここでも教授達のことばはよくわかったが、学生の中には南部訛りまる出しのものも多くいた。学生寮で同室の一人 *Gene* 君の英語、隣室の *Jack* 君の英語たるや、*Mark Twain* の *Huckleberry Finn* や *colored boys* の英語もかくやと思うばかりの *dialect* であった。幸いなことに同室の *David* 君は7年前に米国へ移住して来た *Scot* であって、明快な歯切れのよい英語を話したので、*Southern dialect into English* の通訳、説明役を果たしてもらった。彼の援助がなかったら、全く自信を失って孤独の殻にとじこもってしまい、米語の難解さを呪っただろう。彼の説明が、はからずもアメリカ方言、俗語への *introduction* となって、二三参考書をあさり、若干まとめ得たものを次に紹介したいと思う。

*Dialect* とは何か。

何ごとでもそうであるが、正確に定義を下そうとすると色々問題が起って、仲々決定し難いものである。南部方言、北部方言と一口に言っても、その地方に住む人すべてがその訛りでしゃべるわけのものではなく、単にその地方に住む人全体に共通して見られる典型を表わすものにすぎない。二人の人間が居れば必ず二通りの違った話し方があり、極端な言い方をすれば、人間の数だけ *dialect* があると言える。又さらに同一人でも、人前で演説したりするときの話しことばと、食卓を囲んでする会話、又うちとけた間柄でのくだけた言葉のやりとり、では全く違うのである。

結局 *dialect* は特定の集団のもつ *speech habit* であるが、又さらに *Geoge P. Krapp* の言う如く単に観察者の便宜的な要約にすぎず、観察者が違えば又違った結果が出てくるのかも知れない。

“Dialects are merely the convenient summaries of observers who bring together certain homogeneities of the speech of a group and thus secure for themselves an impression of unity. Other observers might secure different impressions by

assembling different habits of the same group.”

— The English Language in America —

日本でも、各地方古来の方言は若い世代にはあまりうけつがれず、古老の口から稀にきかれるという場合が多くなって来たが、同様のことが米國方言にも見られる。ラジオ、テレビ、映画等の影響がここにも歴然としていて、標準的な米語の普及に大きな役割を果たしている。ここに標準的と言ってあえて標準米語といわないのは、どの地方に話されている米語を標準とすべきかに今尚問題があつて論争が絶えないからである。かりに New England 地方の米語を以つて標準とすれば、南部諸州の 3 千万が承知すまい。かといつてまさか南部方言を standard でございとは言えない。統計的にも、南部方言が全米の地方方言中最も他地方の人にとって解かり難いという結果が出ているということである。

同一言語地域に属していても互の流通が自由で、都会との接触の多い場所と、山に囲まれた地方とでは大きな差が生ずる。後者は所謂 speech islands なるものを形成し方言の保存に大きな役割を果たすのである。又社会の階層による差も大きい。先に筆者が感じたように、教育ある人の英語はよくわかるが、比較的 poorly-educated people の英語はわかりにくいということが結果として生ずる。

以上の如く複雑にして種々様々な dialects も全然出鱈目な変化をしているわけではなくて、幾つかの共通な要素を持っている。多くは正しい文法を無視した語法がそのまま通用しているのである。これは dialect というよりむしろ俗語 common speech, colloquialism と云つた方がよかるう。

## § The Common Speech

例えば “ain't” は尚認めない人が多いけれども Colloquial American Speech には勢力を持っていることは否定し得ない。“It's me”はむしろ “It's I” より自然な語法として認められている。次に各 parts of speech にわたつて例を示してみたい。

### 1. 動詞の誤用

最も誤まりやすいのが動詞の用法である。Conditional として “if it were” の代りに “if it was” を使う傾向は非常に大きい。

普通のアメリカ人なら大体、

I shall be there tomorrow.

とはいわず

I will be there tomorrow.

といい、さらに

I'll be there tomorrow.

となれば全然 shall も will も示されず、ただ [ I ] 音が未来すべてを示すことになる。これらはもうすでに誤用とは言えない。

“Should”は ought to にとつて代られる傾向があり、さらに oughta となる。愉快なことには自分の文法に劣等感を持つものは、それを少しでも正しい語法に近づけようと意識するのか

I should oughta be early.

などという英語が出来上がる。

前述の ain't は便利至極で am not, is not, are not, have not, has not の代用をする。これが正当化されれば、我々英語教師は大分楽になるというものだ。

その他主語との不一致、過去形と過去分詞形との混同等がある。

I been right all along. (I have been...)

It was broke off. (It was broken off.)

I brang it to him. (I brought it to him.)

It was brung home. (It was brought home.)

Was you afraid of it? (Were you...)

I says you was not happy. (I say you were...)

Bust the balloon now. (Burst the balloon now.)

I bust it already. (I burst...)

It was busted yesterday. (It was burst...)

非常に注意深い教養ある英語以外は殆んど burst は bust になる。この語はすでに（俗）とレッテルははられているが、研究社の Pocket English Japanese Dictionary にも載っている。

It was boughten at a store. (It was bought at a store)

I caught it. (I caught it)

It was caughted by a fielder (It was caught by...)

I clumb down first. (I climbed down first)

You've came late again. (You've come late again)

I done it already. (I did it already)

It was did yesterday. (It was done yesterday.)

He drawed me another. (He drew me another)

I dremp lots last night. (I dreamt lots...)

I drunk it down. (I drank it down.)

I've drank too much. (I've drunk too much)

It was druv too fast. (It was driven too fast.)

Two was drowneded here-bouts. (Two were drownd here-about)

I've et that before. (I've eaten that before.)

We growed corn here. (We grew corn here.)

It was growed up in these parts (It was grown up...)

I knowed it was gone. (I know it was gone.)

It was knowed before it happened. (It was known...)

We've left her go. (We've let her go.)

to let が to leave で代用される傾向があるので多くの人が、過去、過去分詞形として let の代りに left を用いる。

It was rang twice. (It was rung twice.)

I seen it. (I saw it.)

I've saw it twice. (I've seen it twice.)

田園地方では又、

I seed he was a-coming. (I saw he was coming.)

I've sawn all ther was t'see. (I've seen all there was to see.)

という用い方もみられる。

I set there four hours.	(I sat there...)
Wadda y'say ?	(What do you say?)
I sez is zat so?	(I say is that so?)
I shuck the mop out already.	(I shook the mop...)
I've shuck many a hen's neck.	(I've shaken many a...)
I swum it twice.	(I swam it twice.)
I throwed it away.	(I threw it away.)
He was throwed for a loss.	(He was thrown for a loss.)
He trun the game like I told ya.	(He threw the game as I told you.)
I rit it myself	(I wrote it myself.)
We've wrote twice this week.	(We've written twice...)

## 2. 代名詞の誤用

Who y' talkin' to? はむしろ To whom are you talking? より自然で誤用とはもはや言えないかま知れぬ。that や who の代りに what がしばしば使われることがある。

It's the house what's painted red.

He's the man what knows.

I don't know but what I'll go.

目的格がよく主語に用いられる。

Me and the boss is pals.

併しすぐあとに動詞が来る場合は主格が用いられる。

I found him.

主語が2つだと、両方とも目的格になることが多い。

Me and him went there.

Hank and her was married.

逆に主格が誤用されて、

He threw it to him and I.

とか

He used to bring apples to we kids.

となることがある。

又よくある間違いとしては hisself とか theirselvesがある。

He wanted it for hisself.

山地を含めて、南部ではよく “that there” “this here” “them there” などという表現がよく用いられる。

Is this here man O.K. ? (Is this man all right?)

Them there apples is ripe. (Those apples are ripe.)

That there feller's the one. (That fallow is the one.)

## 3. 名詞の誤用

最も多いのは単位を表わす名詞の複数を示す s を omit することである。mile, pound,

gallon, bushel, pair, peck 等は単数形のまゝのことが多い。“‘bout two mile down” とか He bought me three pair shoes. となる。

#### 4. 形容詞の誤用

口語に於ける形容詞の数は非常に少なく、何か異常なことは funny で片づける。これは滑稽なことに限らず悲劇的なことにも用いられる。例えば

That's funny...he's dead!

何か困難なことは hard でよく

Hard times are hard to live in.

nice という形容詞はなんでも satisfactory なものを言い表わせる。

It's a nice bat.

We had a nice time.

非常によいことは swell でよい。

What a swell pitcher!

We had swell cheeseburgers.

又、不規則な比較級にさらに -er をつけて

I was worsen 'n last time. (I was worse than last time.)

という表現を用いたり、more を用いるべき所を

She was beautifuller than Jane.

といったりする。

又多くの人は more をよけいつける傾向もある。

I like it more better 'n the other one.

#### 5. 副詞の誤用

最も多くみられるのは、形容詞による代用である。Go slow をもって Go slowly の代りとする等である。

very の代りに多くは、sure, real, mighty が用いられる。

I'll write real soon.

We like it mighty fine.

田舎者は又 s を副詞につけたり、意味のない a を多くの語につける。

Goin' some'eres? (Are you going somewhere?)

Anyways, he's gone.

Ain't goin' nowheres. (I am not going anywhere.)

I'm a-goin' that-a-way. (I am going that way)

He's headin' for this-a-way. (He is coming this way.)

上記第3例にみられる double negative はすべての方言の特徴のうち典型的なものである。

#### 6. Double Negative

例をあげると。

I ain't never coming back.

I don't see nobody around.

I ain't killed nobody.

I ain't only got but one buck. (I have only one dollar.)

He was not no loafer.

I ain't never goin' no more nohow.

We couldn't hardly see nothing.

ひどいになると三重にも四重にも否定語を用いているのがある。

## § The Southern Dialect

米語の variations の中で南部方言が最も多人数が話しているものであり、それだけに興味も深い。歴史的な存在価値も有している。

大体次の3つに分けられる。

(2) The General Southern Dialect

(2) The Mountain Dialect

(3) The Tidewater Dialect

(1) は Maryland, West Virginia, Delaware (Delaware-Maryland-Virginia 半島から South Carolina までを除く), Kentucky, Tennessee, Alabama, Georgia, Florida, Louisiana, Arkansas, Missouri, Mississippi, southern Illinois, southern Ohio, southern Indiana, と南部を除いた Texas の諸州で約 30,000,000人によって話される。

(2) はアパラチャ山脈地方, Tennessee や North Carolina の山地, Virginia, West Virginia 山地, Kentucky, Tennessee の Cumberland山地, ArkansasやMissouri 州南部の Ozark 山地などである。

(3) は Delaware, Maryland-Virginia 半島から東海岸に沿って South Carolina まで一帯の地方で話される。

大体、典型的な南部人は自分の風土、習慣などを非常に誇りに思っていて、北部に対抗心をもっている。中西部地方の所謂標準的米語がテレビ、ラジオ等によって諸々に、たとえば、New England 地方, New York, 又、西部等の方言に、影響を与えたにもかかわらず、依然として南部訛りを変えていないことにもその言語に対する誇りが感じられる。

古いしきたりが残り、家柄の古い家族が尊敬される。友情に厚く、人をたすける心が強い。感情は仲々激しいが、行動は鈍く、教育はあっても、非論理的で、優しい所のある一面、荒っぽく野性的である。

下層階級の南部人は、上流の南部人の欠点が拡大されて殆ど abnormal にさえなっていることが多い。所謂 "po' white trash" (貧乏人) である。頭の回転は鈍く、言葉は遅く、暴力をすぐ振うのである。Faulkner, Caldwell 等の描く住み込み小作人、工場労働者等である。上流階級のもは教育もあり、発音には非常に注意深い、この下層階級の南部人のことばはその無関心さを如実に示して、長く引っぱるだらしない話し方、子音の省略、母音の鼻音化、文法上の誤謬などで満ちている。

### 1. The Southern Drawl

強勢のある母音が drawl され二重音になる傾向がある。特に pause や文章の終りに著じるしい。

I thought I could. は [a: 00:wət a: ku:wəd] のようになる。

母音 [a:] にかるく [jə] を加える。例えば glass [gla:jəs]

" [ɔ:] " [wə] " thought [00:wət]

"	[e]	"	[jə]	"	where	[hwɛ:jə]
"	[i]	"	[jə]	"	this	[ˈi:jəs]
"	[u:]	"	[wə]	"	moon	[muiwən]

上記の [j] [w] 音は殆んどきこえない程ではあるが、心持ちつけ加わる感じである。

以上の他発音上の変化は仲々微妙で正確に紙に表わすことは困難なので、主として文法上の事項に重点を置きたい。

## 2. The Grammar Changes.

語法の違いは、教育ある人については大体、Northernerと同じで、問題は地方的というより、教育の程度にかかっている。前述の The Common Speech にみられるものがここでも勿論ある。南部特有のものとしては、carry という語を、take とか escort の意に用いる。「懐かしのヴァージニア」という歌にある詞、

Carry me back to old Virginia.

にもこの語が見られる。又次例もそうである。

Carry this here horse home.

以下例をあげてみる。

That's a pretty dress you-all are wearing.

I like to broke my back. (I almost broke my back.)

I might could help you. (I might be able to help you.)

We has plenty time. (We have plenty of time.)

Gotta study on it first. (I've got to think about it first.)

Ain't got no call bawling me out. (He has no reason for bawling me out.)

I don't know but what I'll eat some. (I think I'll eat some.)

How come you ain't never growed corn? (Why haven't you ever grown corn?)

I'd sure hate to stay here. (I'd certainly hate...)

I got a right smart of work. (I got a great deal of work.)

Gotta get me a Job. (I have got to get a job.)

However you does, she don't like it.

(No matter how you do it, she doesn't like it.)

It's nigh on to sundown. (It's almost sunset.)

It's mighty nigh all burned out. (It's almost all burned out.)

I'm fixing to go out. (I'm preparing to go out.)

以上、大体多くきかれるものをあげたが最後に、Mark Twain 作 Huckleberry Finn の冒頭の一節をあげてみよう。著者自身 Explanatory と題して、the Missouri negro dialect; Southwestern dialect; "Pike County" dialect 等からこの本の中で用いられていることを述べている。

You don't know about me without you have read a book by the name of The Adventures of Tom Sawyer; but that ain't no matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing. I never seen anybody but lied one time or another, without it was Aunt Polly, or the widow, or maybe Mary. Aunt Polly — Tom's Aunt Polly, she is — and Mary, and the Widow

Douglas is all told about in that book, which is mostly a true book, with some stretchers, as I said before.

この文は、Finnが自己紹介する部分であるが、withoutをunlessに代って用いたり、double negative, ain'tを使用したり、主語の数に拘泥しない動詞の使用など、方言に共通にみられる誤用が多い。さらに黒人Jimの言うことばはもっとひどく、次のようである。

“Say, who is you? Whar is you? Dog my cats ef I didn't hear sumf'n.”

Well, I know what I's gwyne to do: I's gwyne to set down here and listen tell I hears it ag'in.”

efはifでありsumf'nはsomething, I's gwyne toは勿論I am going toの訛りである。

[i]音は口筋肉をゆるめたlazyな発声のため [e]に近くなり、従って sitはset, tillはtellと訛って聞こえるのである。Mark Twainはこれらのdialectを苦心して綴字に表現しようとしている。これがいわゆる“eye-dialect”と呼ばれるものである。

